

Kepengarangan *Hikayat Melayu* dan *Tuhfat Al-Nafis*

Norazimah Zakaria

Abstrak

Pengarang dibina oleh konteks sosialnya. Konteks sosial di sini bertitik tolak daripada teori sosiologi yang melihat sastera sebagai produk budaya “*art is a social product.*” (Wolff. Janet, 1981: 1). Justeru, ia bukan sahaja melahirkan atau mencerminkan dunia zamannya tetapi juga amat dipengaruhi dan ditentukan oleh zamannya. Daripada pandangan Sosiologi Sastera, idea-idea pengarang terbit dan dibentuk oleh kolektif. Justeru, karya sastera dijadikan dokumen untuk membaca cita rasa dan aspirasi kolektif pada sesuatu zaman “*art is at once a social product and an established means of social control*” (Mukherjee, 1951: 1). Pendekatan sosiologikal dengan demikian akan dapat melihat faktor-faktor persekitaran atau konteks yang mempengaruhi karya. Melalui beberapa penentuan sosial kita juga dapat melihat beberapa aspek yang mendorong kelahiran sebuah teks itu. Maka bertitik tolak daripada pendekatan ini, makalah ini akan membincangkan kepengarangan teks *Hikayat Melayu* dan *Tuhfat Al-Nafis* yang lahir pada abad ke-19, namun mempunyai sudut pandangan yang berbeza berdasarkan teks dan konteks zaman pada masa itu.

Kata kunci sosiologi sastera, *Hikayat Melayu*, *Tuhfat Al-Nafis*, kepengarangan, sastera

Abstract

An author is constructed by his social context. The social context is derived from the sociology theory which views literature as a culture product or “art is a social product.” (Wolff. Janet, 1981:

1). Thus, it not only produced or portrayed its time but it is also greatly influenced and determined by its time. From the Sociology of Literature perspective, author's ideas emerged and are formed collectively. Hence, literary works have been documented to comprehend the collective tastes and aspirations of a certain time whereby "art is at once a social product and an established means of social control" (Mukherjee, 1951: 1). The sociological approach is therefore able to witness the environment or context factors which influence the work. Nevertheless, there are several aspects which promote the creation of a text which can be spotted via certain social determinations. Based on this approach, this paper will discuss the authorship of Hikayat Melayu and Tuhfat Al-Nafis texts which were written in the 19th century but both encompassed different points of view based on the texts and time context.

Keywords *sociology of literature, Hikayat Melayu, Tuhfat Al-Nafis, authorship, literature.*

Pengenalan

Pengarang dan Tanggungjawab Sosial

Para pembesar seperti Bendahara, Temenggung dan Laksamana digambarkan mempunyai kepakaran dalam bidang bahasa dan sastra dan ikut membantu tugas-tugas pujangga istana. Tugas pujangga istana selain mengarang surat yang akan diutuskan kepada raja-raja untuk memininang, menjalinkan persahabatan, meminta bantuan dan sebagainya, juga mengarang syair, pantun dan seloka serta menyalin hikayat kesukaan tuannya. Pujangga istana biasanya terdiri daripada orang-orang dalam atau orang-orang yang berkait rapat dengan istana, faham akan segala selok belok kehidupan di istana yang penuh dengan pelbagai peraturan, adat istiadat dan larangan. Kerap kali pula pujangga istana ini adalah daripada keluarga diraja sendiri. Hal ini dibuktikan oleh Tun Seri Lanang, di samping Raja Chulan di istana Perak dan Raja Ali Haji di istana Riau (Siti Hawa Salleh, 1997: 21).

Mengingatnkan nama-nama ini, diketahui adalah mengapa pengarang-pengarang istana menghasilkan karya-karya historiografi bagi raja-rajanya. Kecuali Raja Ali Haji, yang mengarang atas hasrat hatinya sendiri, pengarang-pengarang lain mengarang hasil-hasil sastra sejarah itu untuk memenuhi perintah raja masing-masing. Menurut Siti Hawa (1997: 21) lagi, memanglah raja hanya

akan menyerahkan tugas yang penting seperti menyusun salasilah keturunannya serta sejarah negaranya kepada orang kepercayaan daripada golongan diraja juga. Hanya dengan cara demikian, raja akan sentiasa terpelihara dari segi kecemerlangan dan pemujaan seperti yang diharapkan. Tujuan raja memerintahkan supaya sesebuah karya sejarah diciptakan antara lain adalah untuk memastikan bahawa nama dan kemasyhuran kekal hingga kepada generasi terkemudian. Yang penting ialah raja mesti memastikan bahawa orang yang ditugaskan tidak akan mendedahkan sesuatu yang boleh membahayakan nama baik raja khasnya dan seluruh golongan bangsawan amnya.

Karya-karya historiografi itu bukan sahaja menceritakan kebaikan raja-raja zaman dahulu, tetapi juga kisah-kisah yang sepatutnya disembunyikan daripada pengetahuan orang ramai. Walau bagaimanapun, pengarang hanya mendedahkan kesalahan atau tindakan raja dan golongan bangsawan yang begitu menonjol sahaja. Raja-raja dan golongan pemerintah digambarkan sebagai manusia biasa yang tidak lepas daripada kelemahan. Tujuan pengarang mendedahkannya adalah untuk memberi pengajaran dan teladan kepada generasi terkemudian.

Justeru, adat dan adab seorang pengarang pada masa itu adalah untuk menjaga nama baik ketuanannya, memerihalkan apa yang perlu dan secara berkias memberi tunjuk ajar serta tauladan kepada pembaca yang memahaminya.

Penyalin juga dapat dikategorikan sebagai pengarang. T. Iskandar pernah membicarakan mengenai penyalin dan juga pengarang yang menurutnya (lihat Mohamad Daud, 1987: 116):

“Diketahui bahawa penyalin itu bukanlah penyalin dalam erti kata yang sebenarnya seperti yang terdapat di Bali. Penyalin Melayu bukan sahaja penyalin tetapi dapat juga dianggap sebagai pengarang, yakni ia memperbaiki di mana disangkanya salah, menambah di mana dianggapnya kurang dan mengurangkan di mana dianggapnya lebih, bahkan dia mengubah bahasa sesuai dengan keadaan dan masanya.”

Dalam mukadimah *Sejarah Melayu* misalnya, Tun Seri Lanang tidak pernah menyebut dirinya sebagai penyalin tetapi pengarang. Penyalin juga biasa atau sering kita temui di kolofon pelbagai hikayat dan syair, terutama pada kurun ke-18 dan ke-19. Sekiranya pada zaman pra-Belanda dan Inggeris, pengarangnya tidak memasukkan

nama mereka pada karyanya, maka seorang penyalin sama sekali tidak merasa patut untuk menurunkan namanya. Penyalin mulai berbuat demikian setelah diminta oleh orang Belanda atau Inggeris yang mengupah atau mengarah mereka berbuat demikian.

Penyalin karya juga mempunyai kedudukan yang tidak kurang penting berbanding dengan pengarang asal. Penyalin juga memerlukan kemahiran literasi dan daya keintelektualan yang tinggi seperti pengarang asal (Jelani Harun, 2003: 47). Dalam keadaan tertentu, penyalin juga dapat dianggap sebagai pengarang asal, lantaran daya kreativiti dan pelbagai tokoh tambah yang dilakukan terhadap karya asal.

Hikayat Melayu, Sejarah Melayu Sebagai Kanon

Hikayat Melayu telah disalin oleh Muhammad Nuruddin Aceh pada “sebelas bulan Zulhijah kepada hari sabtu, tamat pada Sanat 1310, Betawi” (*Hikayat Melayu*, 1998: 647). Walau bagaimanapun, nama Tengku Said sebagai penyurat *Hikayat Melayu* ini telah disebut oleh Muhamad Nuruddin Aceh di bahagian kolofon.

Permulaan kisah yang disuratkan oleh Tengku Said di dalam *Hikayat Melayu* ini adalah mengenai Iskandar Zulkarnain. Dan tajuk yang tertera pada halaman pertama *Hikayat Melayu* adalah seperti berikut (*Hikayat Melayu*, 1998: 1):

“Inilah Citra Raja Iskandar Zulkarnain tertulis di dalam Negeri Betawi kepada 24 Jun 1893, Al kisah inilah cerita Sultan Iskandar Zulkarnain ayahanda baginda raja (Istanbul) dan bernama Darab bondanya...”

Tiada petikan yang menunjukkan Tengku Said menulis *Hikayat Melayu* ini atas perintah rajanya melainkan di bahagian akhir kolofon Tengku Said menyuratkan *Hikayat Melayu* disebabkan diarah Tuan Fandarwola, iaitu Von de Wall. Contoh petikannya ialah, *Hikayat Melayu* (1998: 647):

“disuruh Tuan Fandarwola, Esti Residen Komisi di dalam Sukadana, kepada tarikh 1272, kepada dua puluh tiga dari bulan Safar, hari Ahad, bermula menyuratnya, adanya. Dan sudahnya, kepada delapan hari bulan Rabiulakhir, hari Isnin, tamatnya.”

Dan di dalam petikan ini juga, penyalinnya telah menyebut teks ini sebagai *Sejarah Melayu*. Muhammad Yusoff Hashim (1992: 79) berpendapat bahawa *Hikayat Melayu* diciptakan bukan untuk ciptaan ringan semata-mata atau “*just for the sake creation only*”. Teks ini diciptakan dengan tujuan tertentu oleh Tengku Said, iaitu untuk membuktikan dan menunjukkan kepada Von de Wall betapa Raja Akil atau Sultan Abdul Jalil adalah pemerintah yang berdaulat bagi kerajaan Sukadana. Pembinaan dan dakwaan daulat serta pengabsahan *legitimacy* politik ini dapat dirujuk daripada salasilah Raja Akil yang berketurunan langsung dari Raja-raja Siak, berasal usulkan dari Sultan Mahmud Syah II di Johor dan berteraskan kepada Raja-raja Melaka yang disusurgalurkan naratifnya berdasarkan teks *Sejarah Melayu* itu.

Pada sudut yang lain pula, dakwaan ini disokong lagi dengan wujudnya kerjasama yang baik di antara Raja Akil serta para pengikutnya dengan Kompeni Belanda menjelang pertengahan abad ke-19 telah pun terjalin kukuh di Kepulauan Indonesia ini. Kedua-dua faktor inilah, iaitu darah dari keturunan Raja-raja Melayu yang berdaulat di rantau ini yang dimiliki oleh Raja Akil dan keupayaan bekerjasama dengan kuasa Belanda olehnya, dijadikan inti naratif untuk mencipta *Hikayat Melayu* bagi mengabsahkan kedudukan politik Raja Akil sebagai raja dan sultan di Sukadana (Muhammad Yusoff Hashim, 1992: 79).

Walaupun di dalam *Hikayat Melayu* ini tiada petikan memenuhi kehendak “hadrat duli baginda”, namun bagi seorang pengarang istana, beliau mesti akan menulis mengenai kisah ketuanannya dan beliau juga sentiasa diberati dengan tanggungjawab untuk menegur dan membetulkan apa yang telah menjadi tanggungjawabnya. Selain berfungsi sebagai hiburan, sastera tradisional juga sentiasa bersifat didaktik dan menjadi cermin untuk menyediakan tingkah laku yang sempurna.

Teks *Hikayat Melayu* ini amat rapat dengan *Sejarah Melayu*. Pendahuluan teks ini diwarnai dengan perihal kesultanan Melayu Melaka. Pewarnaan peristiwa sejarah terutama susur galur rajanya menjadi titik tolak kepada kesinambungan struktur pemerintahan diraja Siak. Pada abad ke-19, terdapat banyak teks yang lahir dengan pengarangnya menyalin semula *Sejarah Melayu* di bahagian awal mukadimahnya. Teks yang lahir pada masa ini masih lagi terikat dengan konvensi, bahawa teks-teks yang lahir perlu merujuk teks kanon sebagai pengabsahan teks yang baru. Sepertimana kerajaan-

kerajaan lain menerima naungan daripada kesultanan Melayu Melaka seperti itulah juga teksnya iaitu *Sejarah Melayu* memberi naungan kepada teks-teks di luar jajahannya.

Dalam penulisan ini, kanon merujuk kepada teks *Sejarah Melayu* yang dianggap sebagai model kepada penulisan-penulisan genre annal atau silsilah. *Sejarah Melayu* dilihat sebagai teks yang memberi jaminan kepada kesahihan, kebenaran dan dijelaskan oleh Matheson (1986: 36) yang dipetik oleh Noriah Taslim (2006: 31-47) seperti berikut:

That such different texts... should refer to Melakan and pre Melakan traditions is an indication of the strenght, durability and influence of Sejarah Melayu traditions in the area... The Siguntang section of Sejarah Melayu has been used by non- alay courts to support claims to thrones of Malay kingdoms... The Sejarah Melayu can be seen as a localising tool, a text to plug into, but diverge from, with conventions which can be refashioned and adapted to local, specific needs.

Sebagai sebuah teks historiografi, *Sejarah Melayu* sebagai “*a text to plug into*” kepada pengarang teks *Kitab Bustanas-Salatin*, *Sejarah Raja-raja Riau*, *Keringkasan Sejarah Melayu*, *Tuhfat al-Nafis*, *Hikayat Siak* dan lain-lain. Dalam kajian ini, rujukan kepada kanon dilihat amat penting terutamanya untuk melihat sama ada berlaku atau tidak proses penambahan atau pengurangan isi kepada teks *Hikayat Melayu*. Proses ini boleh sahaja dipengaruhi oleh pegangan seseorang pengarang itu sama ada untuk menjadikan sesebuah teks yang ditiru itu sebagai karya parodi (*parody*) atau bukan (*pastiches*). Walaupun teks yang ditiru atau disalin semula itu telah diubah namun ia masih mengekalkan beberapa aspek yang mungkin dirasakan penting pada zaman tersebut.

Roger Fowler (1987: 173) mengatakan bahawa *Pastiche* bermakna “*Whether applied to part of a work, or to the whole, implies that it is made up largely of phrases, motifs, images, episodes, etc. borrowed more or less unchanged from the work(s) of other author(s).*” Dalam penulisan ini, *pastiche* adalah tema, motif, babak, episod, plot, imej yang diulang semula atau dijalinakan dalam sesebuah teks tanpa membuat apa-apa perubahan atau pindaan. Konsep ini digunakan untuk teks *Hikayat Melayu* yang meniru motif, tema, plot, episod dan lain-lain daripada teks kanon.

Hikayat Melayu dan Tuhfat Al-Nafis

Di dalam *Hikayat Melayu*, Tengku Said telah meriwayatkan mengenai asal usul keturunan Raja Kecil. Contoh petikan, *Hikayat Melayu* (1998: 408):

“Dan syahadan, Yang Dipertuan Sultan Abdul Jalil Syah, kepada malam itulah baginda mintak buat nasi rendam. Dan kepada itu malam, baginda hendak beradu, lalu memanggil Encik Apung, anak Laksamana, disuruh memicit kaki baginda. Kepada masa itu, bini peri itu sudah pergi, diketahuinyalah akan baginda itu mangkat. Dan kepada waktu dinihari, baginda datang berahi, maka terpancarlah mahnikam itu ke tikar. Dan baginda bertitah, “Hai Apong, jikalau engkau hendak berputera dengan kita, telanlah olehmu, dan kandunglah rahsiaku, supaya adalah benih Raja Iskandar Zulkarnain di dalam Tanah Melayu ini, jangan putus nasabku.” Maka segera diambillah oeh Encik Apung itu akan mahanikam itu, lalu ditelannya. Dengan takdir Allah Taala berlaku kepada hamba-Nya, dengan seketika, Encik Apung pun hamillah.

Asal usul keturunan Raja Kecil turut terdapat di dalam *Tuhfat al-Nafis*. Naratifnya adalah sama. Cuma terdapat dua petikan di dalam *Tuhfat al-Nafis* yang menjelaskan asalnya Raja Kecil yang disebut juga sebagai Raja Kecil. Contoh petikan, *Tuhfat al-Nafis* (1998: 18):

Maka Raja Kecil ini asal kejadiannya itu banyaklah ikhtilaf bersalahan setengah-tengah salasilah dan siarah. Adapun tersebut di dalam syejarah sebelah Siak asal Raja Kecil itu anak Marhum Mangkat Dijulang yang terbunuh di Kota Tinggi oleh Megat Seri Rama, maknya bernama Encik Pong anak laksamana. Maka tatkala baginda itu hampir mangkat maka Encik Pong itu pun makan mani baginda itu konon, waktu baginda itu datang berahinya akan isterinya peri, maka terpancarlah mani baginda itu. Lalu disuruhnya makan kepada Encik Pong itu. Maka jadilah Encik Pong itu bunting konon.

Petikan mengenai Raja Kecil seterusnya di dalam *Tuhfat al-Nafis* adalah seperti berikut (1998: 18):

Adalah setengah syejarah mengatakan tatkala baginda mangkat zakar baginda itu terdiri, maka tiada berani orang menanam baginda

itu. Maka musyawarahlah segala orang besar-besarnya sebab pekerjaan itu sangat ajaib. Maka kata daripada isi istana, “Adalah baginda itu tengah berahikan Encik pong itu, maka baginda pun mangkat”. Maka takbir segala orang besar-besar itu, baginda itu takut tiada meninggalkan anak cucunya yang bangsa daripadanya. Maka disuruh oleh orang besar-besar akan Encik Pong itu setubuh dengan baginda itu konon, pada ketika itu. Maka Encik pong pun buntinglah konon. Dan tersebut pada syejarah yang lain pula, pada pihak Terengganu, adalah Encik Pong itu dipakai oleh baginda itu sudah bunting memang-memang konon.

Menurut Muhammad Yusof Hashim (1992: 91), Raja Ali Haji mungkin menekan fakta-fakta yang terdapat di dalam *Hikayat Melayu*, mengenai naratif tentang keburukan keluarga Bugis. Di samping itu, dia menukarkan warna asal *Hikayat Melayu*, untuk menjadikan *Tuhfat al-Nafis* benar-benar sebuah karya yang bercorak kebugisan; bertentangan dengan *Hikayat Melayu* sendiri yang bersifat kesiakan atau keminangkabauan itu. “Ya” kata *Hikayat Melayu*, tetapi mungkin “bukan” kata *Tuhfat*, atau sebaliknya. Sekiranya *Hikayat Melayu* amat yakin bahawa Raja Kecil sebenarnya adalah putera Sultan Mahmud Syah II, beribukan Encik Apung (anak laksamana) dan kedaulatannya pula telah dibuktikan oleh “pesaka” Yamtuan Sakti dari Pagaruyung, tetapi *Tuhfat al-Nafis* mengisahkan hal ini dengan penuh keraguan, lalu menggunakan istilah “konon”.

***Hikayat Melayu* menuntut konvensi, *Tuhfat Al-Nafis* lebih kepada parodi**

Konvensi atau persamaan dengan teks kanon terutamanya di bahagian persoalan dan motif-motifnya menjadikan *Hikayat Melayu* tidak bersifat individu dan masih tegar meletakkan nilai yang sama seperti di dalam teks kanon. Walaupun begitu terdapat juga beberapa perenggan yang ditiadakan oleh pengarang *Hikayat Melayu* ini, namun pembuangan itu tidak menjejaskan nilai yang ada. Berbeza dengan *Tuhfat al-Nafis*, Raja Ali Haji meletakkan “konon” sebagai mempersoalkan kebenaran motif yang sudah sedia ada dalam konvensi kanon Melayu tradisional.

Tuhfat al-Nafis dianggap sebagai sebuah karya parodi kepada *Sejarah Melayu*. Menurut Fowler (1987: 172) parodi ialah:

“parody quotes from and alludes to its original, abridging and inverting its characteristic devices... parody is a mirror of mirror, a critique of a view of life already articulated in art.”

Tuhfat al-Nafis menjadi parodi apabila ia mengambil bahan daripada satu teks yang lain tetapi bahan yang diambil itu akan dipendek, diterbalik dan diringkaskan. Parodi di dalam *Tuhfat al-Nafis* adalah cermin kepada cermin tetapi ia adalah cermin yang mengkritik satu pandangan hidup yang telah ada dalam sastera yang diparodikan sebelumnya.

Parodi di sini adalah suatu bentuk sastera yang meniru dengan imej yang diterbalikkan, maka *Tuhfat al-Nafis* menjadi karya yang mengkritik pandang hidup teks yang diparodikan itu. Dalam hal ini, *Tuhfat al-Nafis* sebagai teks cermin yang mengkritik dan tidak meniru sepenuhnya seperti yang dituntut dalam “*Idea of the Book*”. Dengan kata yang lain, *Tuhfat* telah memparodikan teks *Sejarah Melayu*.

Menurut Siti Hawa Salleh (1997: 174), antara unsur pembaharuan yang ditemui dalam karya-karya Raja Ali Haji ialah unsur pentarikan, pengakuan menggunakan sumber-sumber lain yang terdahulu sebagai rujukan dan pengabsahan, dan pernyataan pengarang sendiri agar kesilapan yang terdapat dalam tulisannya dibetulkan oleh anak cucu terkemudian. Yang paling bermakna dari segi pembaharuan bagi karya yang terhasil kira-kira antara tahun 1860-1872 ialah bahawa tulisan itu telah diciptakan tidak dengan arahan raja atau untuk memenuhi keinginan raja menegakkan keabsahan asal usul mitos raja negeri yang berkenaan. *Tuhfat Al-Nafis* telah dicipta berdasarkan desakan hasrat hatinya sendiri. Contoh petikan, *Tuhfat Al-Nafis* (1998: 3):

“Dan berbangkitlah hatiku bahawa memperbuat kitab ini yang simpan, dan di dalamnya menyatakan salasilah dan perjalanan dan tawarikh dan segala khabar-khabar.”

Rujukan yang pertama dibuat oleh pengarang ini adalah kepada *Sejarah Melayu*, iaitu tentang asal usul raja-raja Melayu. Dengan penuh kesedaran, pengarang *Tuhfat al-Nafis* mengelakkan diri daripada mengulangi cerita yang sama tetapi memberi ringkasan yang pendek sahaja. Antara rujukan lain yang disebut ialah sebuah karangan yang dihasilkan oleh Sultan Pontianak, Sayyid Sharif Abdul Rahman ibn Sayyid Sharif Qasim. Dipercayai satu naskhah sastera sejarah lain yang telah dijadikan rujukan ialah *Hikayat Siak* (Siti Hawa Salleh, 1997: 174).

Terdapat beberapa episod di dalam *Hikayat Melayu* dikekalkan seperti apa yang terdapat di dalam *Sejarah Melayu* dan petikan yang tidak dianggap penting oleh pengarang dibuang namun ia tidak menjejaskan aspek-aspek penting beberapa peristiwa dan di dalam *Tuhfat al-Nafis*, episod-episod yang ada di dalam *Sejarah Melayu* diringkaskan, dibuang, diberi kritikan secara langsung dan ada yang diparodikan. Dalam hal ini, pengarang *Tuhfat al-Nafis* telah menjadikan apa yang serius di dalam *Sejarah Melayu* sebagai remeh di dalam *Tuhfat al-Nafis*.

Perbezaan yang amat nyata dalam pemerian watak Raja Kecil di dalam *Tuhfat al-Nafis* dan *Hikayat Melayu*. Dalam *Tuhfat al-Nafis* watak Raja Kecil diperkecilkan tetapi di dalam *Hikayat Melayu*, Raja Kecil mempunyai daulat dan mempunyai mitos yang tersendiri. Konsep *mythical* terhadap raja amat penting dalam pembinaan kota dan membentuk politik Raja Kecil di dalam teks *Hikayat Melayu*. Konsep mitos di dalam *Hikayat Melayu* masih lagi dikekalkan oleh pengarangnya tetapi di dalam *Tuhfat al-Nafis*, konsep mitos tersebut telah di “kononkan.”

Konsep daulat ini jelas di dalam episod *Sejarah Melayu*, terutamanya aspek pembalasan akan diceritakan secara semaksimum yang mungkin dan diberi tanda alam sebagai pengesahan. Contoh petikan, *Sejarah Melayu* (1996: 70):

“Adapun akan Sang Rajuna Tapa, dengan takdir Allah Taala menunjukkan kuasaNya, baharu hendak mengambil beras, tiba-tiba rengkiang beras itu pun berbalik, jatuh ke parit, kaki tiangnya ke atas dan bumbungnya ke bawah; Sang Rajuna Tapa pun jatuh tersungkur di tengah parit itu, laki bini menjadi batu, ada datang sekarang dengan beras itu.”

Petikan di atas turut terdapat di dalam *Hikayat Melayu* (1998: 87) dan tidak diubah oleh pengarangnya. Menurut Noriah Taslim (2006: 76) dari persepsi pengarang:

Hanya melalui proses pendewaannya, yang dilakukan melalui satu pemerian keturunan yang mitos dan legendaris, seseorang raja itu memperoleh kedaulatannya, hatta disahihkan kebangsawannya dan ditonjolkan keistimewaannya daripada manusia lain. Sifat-sifat inilah yang membenarkan ia memegang dan mengendalikan kuasa ke atas rakyat jelata.

Di dalam *Tuhfat Al-Nafis*, Raja Ali Haji memper “konon” kan daulat rajanya apabila Raja Iskandar Syah murka ke atas perbuatan Sang Rajuna Tapa. Konsep daulat raja telah diper “kononkan” olehnya. Contoh petikan, *Tuhfat Al-Nafis* (1998: 7):

“maka terjatuhlah Sang Rajuna itu bersama-sama rumah belubur beras itu ke dalam parit. Lalulah ia mati dengan anak isterinya menjadi batu konon.”

Menurut Mohd Taib Osman (1987: 153) di dalam *Tuhfat Al-Nafis*, ketaatsetiaan kepada tuan feodal terutama sekali apakala menyentuh hak-hak orang kebanyakan tidak lagi dipedulikan sebagaimana yang pernah berlaku dalam sejarah sebelumnya. Dan peristiwa ini di “konon” kan supaya kesan hebat penderhakaan itu dapat dikurangkan.

Mitos masih lagi dianggap benar oleh pengarang *Hikayat Melayu*, contohnya, mitos Raja Suran masuk ke dalam laut, mitos asal usul negeri Melaka, mitos pengislaman raja, mitos asal usul raja, mitos kedaulatan raja. Contoh beberapa mitos yang masih dikekalkan di dalam *Hikayat Melayu* (1998: 15) ialah:

“jika demikian baiklah aku masuk ke dalam laut supaya ku ketahui nyata perihalnya.”

Contoh mitos kedaulatan raja ialah, *Hikayat Melayu* (1998: 35):

“kepada masa itu segala perahu keputusan air bekal masing-masing mereka itu terlalu dahaga tiada air minum, maka titah baginda lingkarlah rotan campak ke dalam air maka dikerjakan oranglah seperti titah baginda maka Raja Seri Teri Buana pun merendamkan air ibu kaki baginda... Maka air masin itu menjadi tawar”.

Unsur-unsur mitos di dalam *Hikayat Melayu* ini dirujuk sepenuhnya seperti mitos yang ada di dalam *Sejarah Melayu*. Begitu juga episod asal usul, Seri Teri Buana dan adik beradiknya menaiki lembu dan terbang ke atas sehinggalah ke Bukit Siguntang tetapi di dalam *Tuhfat Al-Nafis* episod ini tiada. Hanyalah disebut secara sepintas lalu siapa Seri Teri Buana itu. Contoh petikan, *Tuhfat Al-Nafis* (1998: 4):

“Sebermula adalah Raja Seri Teri Buana itu kerajaan di Singapura adalah menteriya bernama Demang Lebar Daun yang datang bersama-sama dengan dia dari Palembang.”

Dalam episod ini tiada langsung penyebutan mana-mana mitos dan tiada implikasi “dewa-raja” pada peribadi Seri Teri Buana hatta zuriat keturunannya.

Episod mengenai waadat turut terdapat di dalam *Hikayat Melayu* (1998: 29-30) Contoh petikan:

“hendaklah segala hamba Melayu jikalau ada salahnya sekalipun atau sebab zalim atau jahatnya jangan segala hamba Melayu menitikkan darah ke bumi, jikalau setengah benci hindarilah dari negeri itu hingga dalam takluk negerinya juga, maka sembah Demang Lebar Daun baiklah duli tuanku tetapi jikalau anak cucu tuanku dahulu mengubah janji patik pun berubah juga.”

Episod ini ditiadakan di dalam *Tuhfat Al-Nafis*. Episod ini penting dalam menentukan golongan yang diperintah dengan pemerintah tetapi di dalam *Tuhfat Al-Nafis*, Raja Ali Haji melihat episod ini tiada kepentingannya.

Islam adalah agama dakwah yang menjadikan setiap orang pemeluknya sebagai anggota umat dakwah. Merujuk contoh pengislaman yang berlaku di Nusantara, sesungguhnya kejayaan besar dakwah Islamiah di Nusantara disebabkan para pendakwah memahami konsep masyarakat feodal Melayu yang sangat menjunjung tinggi golongan aristokrat sehingga apa sahaja yang diperintahnya akan segera dipatuhi tanpa banyak bicara. Apa lagi yang diperintahkan oleh raja itu sememangnya suatu kebaikan, maka dengan rela hati mereka akan menurutinya. Demikianlah yang terjadi apabila raja-raja mereka sudah memeluk Islam setelah didatangi oleh pendakwah-pendakwah tersebut, maka rakyat pun menuruti jejak langkah pemerintah mereka. Seperti yang diperkatakan oleh M.A Rauf (lihat dalam Abdul Rahman Kaeh, 1981: 264-265):

The conversion of royalty was the beginning of the conversation of the Malay World.

Di dalam *Tuhfat Al-Nafis*, unsur mitos ditiadakan kecuali mitos kedatangan Islam. Raja Ali Haji dalam kepengarangannya sangat

mementingkan kebenaran fakta dalam penulisannya. Sebagai sebuah karya yang dihasilkan pada abad ke-19, tentulah penulisan sejarah ini memperlihatkan unsur-unsur kemajuan dalam bidang penulisan sejarah orang setempat. Proses pengislaman di dalam *Tuhfat Al-Nafis* bagi golongan bangsawan diceritakan dalam bentuk mitos.

Misalnya, Raja Kecil Besar telah diislamkan oleh Nabi Muhammad sendiri melalui mimpi. Contoh petikan, *Tuhfat Al-Nafis* (1998: 7):

“Syahadan kata sahib al-hikayat (ini, maka) inilah raja yang adil lagi saksama pada zaman itu, dan ialah raja Melayu yang mula-mula masuk agama Islam. Maka ia yang bermimpikan berjumpa kepada hadrat Nabi kita Muhammad sallallahu ‘alaihi wa sallam di dalam tidurnya, yang diajar oleh Rasul Allah sallallahu ‘alaihi wa sallam dengan mengucap dua kalimat syahadat.”

Raja Ali Haji juga melihat Sultan Muhammad Syah sebagai seorang raja yang sangat adil dan kerana keadilannya itu negeri Melaka aman damai sehingga Sultan Muhammad boleh berada di dalam kerajaannya selama 67 tahun. Dalam hal ini, Sultan Muhammad dipuji dan kerana keadilannya dia dianugerah pemerintahan yang panjang.

Raja Ali Haji mengaitkan nama Singapura dengan nama seekor binatang, iaitu singa tanpa mengaitkannya dengan peristiwa pelik atau mitos yang berlaku. Contoh petikan, *Tuhfat Al-Nafis* (1998: 5):

“Adalah nama Singapura itu mula-mulanya namanya Temasik. Kemudian pada waktu Raja Seri Teri Buana menebas Temasik itu maka datang lalu seekor binatang bernama singa, maka sebentar ia pun hilang. Maka jadilah digelar oleh raja itu, negeri Singapura...”

Di dalam *Hikayat Melayu*, nama Singapura dijelaskan melalui penemuan seekor binatang yang gagah perkasa dan pelik serta ghaib daripada pandangan dan mitos ini menyamai apa yang ada di dalam *Sejarah Melayu*. Contoh petikan ialah, *Hikayat Melayu* (1998: 47):

“bertemu dengan seekor binatang maha tangkas lakunya merah warna bulu tubuhnya kehitam-hitaman dan kepalanya putih sampai kepada dadanya terlalu perkasa hebat di pandang orang. Setelah ia melihat orang maka ia pun lalu melompat ghaib”

Contoh petikan dalam *Sejarah Melayu* (1996: 40) ialah:

“sekonyong-konyong melintas seekor binatang maha tangkas lakunya merah warna bulu tubuhnya, kehitam-hitaman kepalanya dan putih dadanya, sikapnya terlalu perkasa, besar sedikit daripada kambing randuk. Setelah ia melihat orang banyak itu, lalu ia melompat, ghaib daripada mereka itu.”

Di dalam *Tuhfat Al-Nafis* (1998: 6) Singapura dilanggar todak kerana “bala” atau balasan akibat perbuatan rajanya yang membunuh seorang ulama aulia bernama Tuan Zain al-Khatib. Episod ini telah diringkaskan dan kaitan di antara serangan todak dan pembunuhan ulama dianggap sebagai pembalasan Tuhan yang berbentuk *natural force*. Dalam hal ini aspek pembalasan dilihat sebagai suatu komitmen agama oleh Raja Ali Haji.

Di dalam *Sejarah Melayu* (1996: 67) perbuatan Tuan Jana Khatib dikatakan bersalah kerana sikap menunjuk-nunjuk kebolehan di hadapan permaisuri. Contoh petikan:

“Tuan Jana Khatib berjalan di Pekan Singapura bertudung, maka ia lalu hampir pagar istana raja. Maka dipandangnya di pintu peranginan raja itu, ada seorang perempuan dilindung oleh pohon pinang gading, oleh Tuan Jana Khatib ditiliknya pohon pinang itu belah dua.

Lihatlah kelakuan Tuan Jana Khatib, diketahuinya isteri kita ada di pintu maka ia menunjukkan ilmunya.”

Di dalam *Sejarah Melayu*, tiada pernyataan secara langsung oleh pengarang yang mengaitkan peristiwa pembunuhan Tuan Jana Khatib dengan terjadinya serangan todak ke atas Singapura sebagai “bala” atau balasan yang menimpa seperti pernyataan yang terdapat di dalam *Tuhfat Al-Nafis*. Namun daripada peristiwa ini telah terjadi serangan todak ke atas Singapura sebagai balasan yang diturunkan oleh Allah kepada perbuatan raja yang tidak adil. Logiknya di dalam *Sejarah Melayu*, ketenteraman sesebuah kerajaan dikaitkan dengan raja, adab istana menjamin ketenteraman dan adab istana juga dikaitkan dengan ketertiban alam. Contohnya, jatuhnya kerajaan Melaka kerana sikap Sultan Mahmud yang pentingkan nafsu dan menindas rakyat. Walaupun pengarang itu ingin mengkritik raja tetapi ia dikritik tidak secara langsung malahan watak raja sentiasa diagung-agungkan.

Berbeza dengan *Tuhfat al-Nafis* apabila Raja Ali Haji dilihat mengkritik secara langsung hukuman yang dijatuhkan ke atas anak Sang Rajuna Tapa, dan sikap raja yang menjatuhkan hukuman tanpa usul periksa. Contoh petikan, *Tuhfat Al-Nafis* (1998: 6):

“Maka murkalah Raja Iskandar Syah itu akan gundiknya anak Penghulu Bendahari itu, lalu disuruhnya akan seorang membunuhnya. Kemudian disuruhnya pula pancungkan di Hujung Pasir, padahal pekerjaan itu tiada dengan usul periksa lagi. Syahadan maka apabila bapaknya tahu akan hal anaknya diperbuat yang demikian itu maka malulah ia seraya katanya, “Jikalau sungguhpun dosanya, bunuhlah dengan bersembunyi, janganlah dilahirkan di tengah-tengah negeri jadi tampaklah aib dirinya kerana ia pun sudah dibesarkan”. Syahadan marahlah hatinya naiklah api marahnya itu membakar akalunya.

Di dalam *Sejarah Melayu* (1996: 69) tiada kritikan secara langsung terhadap sikap raja. Contoh petikan:

“Maka oleh gundik-gundik yang lain difitnahkan berbuat jahat. Maka Raja Iskandar Syah pun terlalu murka, lalu disuruh baginda percangaikan di hujung pasar. Maka Sang Rajuna Tapa pun terlalu amat malu melihat anaknya itu.”

Walaupun tiada kritikan secara langsung di dalam *Sejarah Melayu*, kejatuhan Singapura oleh Majapahit boleh dikaitkan secara simbolik akibat daripada sikap raja yang tidak berlaku adil ke atas rakyatnya. *Hikayat Melayu* (1998: 85) tidak mengubah apa-apa pada episod ini.

Episod di dalam *Sejarah Melayu* (1996: 86), iaitu kisah perebutan kuasa di antara Raja Rekan dengan Raja Kassim sehingga menyebabkan kematian dikritik secara langsung oleh Raja Ali Haji, dikatakan perebutan kuasa di antara kedua-dua orang raja ini akibat hambatan keduniaan semata-mata. Contoh petikan, *Tuhfat Al-Nafis* (1998: 8):

“Raja Rekan itu terbunuh bersama-sama Sultan Abu Syahid Syah itu, sebab menyabur orang-orang hendak menikam Raja Rekan itu. Maka Raja Rekan pun menikam pula Sultan Abu Syahid itu. Maka matilah keduanya sebab kerana pekerjaan kebesaran dan pekerjaan dunia ini adanya.”

Di dalam *Hikayat Melayu* (1998: 103), episod ini dikekalkan. Dalam *Tuhfat Al-Nafis*, aspek balasan penderhakaan Jebat tidak ditekankan sepertimana yang ada dalam *Sejarah Melayu*. Contoh dalam *Tuhfat Al-Nafis* (1998: 9):

“ialah yang masyhur di dalam Melaka hulubalang yang perkasa dan ialah yang membunuh Hang Jebat yang menderhaka mengambil gundik raja dilawannya bermukah. Kemudian mengamuklah ia di dalam istana raja maka raja pun keluarlah dari dalam istananya”

Berbeza dengan *Sejarah Melayu*, kisah penderhakaan Hang Jebat dikatakan menerima pembalasan yang dahsyat. Contoh petikan, *Sejarah Melayu* (1996: 142):

“Maka bangkai Hang Jebat pun ditarik oranglah, dibuangkan ke laut, maka segala anak bininya semuanya habis diumbut, datang kepada kaki tiang dan tanah bekas rumah pun habis digali dibuangkan ke laut.”

Di dalam *Hikayat Melayu* (1998: 171) pemerian episod adalah sama. Di dalam *Tuhfat Al-Nafis*, episod pengambilan Tun Teja diubah, contoh petikan, *Tuhfat Al-Nafis* (1998: 10):

“Syahadan baginda Sultan Mahmud inilah, mengambil tunangan Raja Pahang yang bernama Tun Teja, maka disuruhnya curi kepada Hang Nadim.”

Raja Ali Haji mengkritik sikap Sultan Mahmud yang menggilai akan perempuan sehingga sanggup mencuri tunangan orang. Kritiknya yang terbuka terhadap sikap raja membezakan kepengarangannya dengan Tengku Said. Tengku Said masih mengekalkan episod ini seperti yang terdapat di dalam *Sejarah Melayu* (1996: 276):

“setelah ia mendengar titah baginda, maka ia fikir di dalam hatinya baiklah aku pergi ke Pahang mudah-mudaham dapat Tun Teja olehku.”

Di dalam *Sejarah Melayu* (1996: 225) Hang Nadim bertindak untuk membawa lari Tun Teja supaya ia dimaafkan oleh Sultan Mahmud, contohnya petikan:

“Setelah ia mendengar titah demikian itu, maka Hang Nadim pun berbicara di dalam hatinya, baik aku pergi ke Pahang, mudah-mudahan dapat Tun Teja itu; ke bawah duli Yang Dipertuan akan menghapuskan dosaku.”

Di dalam *Sejarah Melayu*, turut terdapat perkataan “konon” menggambarkan perasaan tidak percaya atau sikap ragu-ragu pengarang dengan kecantikan Tun Teja, contohnya “Sungguhkah Tun Teja, anak Bendahara Pahang itu, terlalu baik konon rupanya?”. Di dalam *Tuhfat Al-Nafis* dan *Hikayat Melayu* tiada perkataan “konon” ini.

Di dalam *Hikayat Melayu* episod kejatuhan Melaka di tangan Feringgi tidak dikaitkan secara langsung dengan pembalasan Tuhan terhadap sikap Sultan Mahmud yang membunuh Bendahara Seri Maharaja. Akan tetapi di dalam *Tuhfat Al-Nafis* (1998: 10), faktor kejatuhan Melaka di tangan Feringgi dikatakan sebagai pembalasan Tuhan ke atas sikap seorang raja yang zalim. Contoh petikan *Tuhfat Al-Nafis* (1998: 10):

“maka apabila lepas Baginda Sultan Mahmud itu membunuh Bendahara Seri Maharaja itu dengan tiada sebenarnya itu, maka datanglah kada’ Allah Taala, iaitu datanglah Peringgi melanggar negeri Melaka.”

Raja Ali Haji menyatakan Sultan Mahmud telah meracun Sultan Ahmad Syah kerana murka dengan tingkah laku Sultan Ahmad Syah yang tidak sopan dan tidak beradab di hadapan orang tua-tua, contoh petikan, *Tuhfat Al-Nafis* (1998: 11):

“Syahadan puteranya Sultan Ahmad Syah itu murah perangainya, akan tetapi tiada suka akan orang tuha-tuha serta dihina-hinakannya segala orang besar-besar, dan dilakukannya pekerjaan yang tiada patut. Maka Sultan Mahmud pun murka lalu diracunnya puteranya itu.”

Di dalam *Sejarah Melayu*, kematian Sultan Ahmad tidak disebut secara langsung kerana diracun oleh Sultan Mahmud tetapi hanya disebut supaya “disuruh baginda kerjakan dalam senyap” (*Sejarah Melayu*, 1996: 271). Di dalam *Hikayat Melayu* (1998: 344). “Maka disuruh baginda kerjakan”, dan petikan ini sama maksudnya seperti yang terdapat di dalam *Sejarah Melayu*.

Di dalam *Sejarah Melayu* (1996: 311) penamatan cerita adalah seperti berikut:

“maka semayamlah baginda di negeri Pasir Raja itu, dalam perintah paduka adinda baginda Raja Abdullah, dipangku Bendahara Paduka Raja pada zaman itu.”

Manakala di dalam *Hikayat Melayu* (1998: 402) episod ini diteruskan dengan contoh petikan berikut:

“Dan Bendahara Paduka Raja pada zaman itu dialah yang derhaka kepada raja Johor.”

Penamatan episod ini di dalam *Tuhfat al-Nafis* (1998: 11):

“Maka menggantikan kerajaan puteranya yang bernama Sultan Ala al-Din Riayat Syah keluar daripada Kampat itu, pergi ke Pahang, daripada Pahang lalu ke Johor.”

Pembuangan petikan yang dirasakan tidak penting oleh pengarang menyebabkan cerita di dalam *Hikayat Melayu* ringkas dan hanya terdapat episod-episod yang penting sahaja. Contohnya di dalam *Hikayat Melayu* (1998: 21) “tiada berketahuan perginya dan terhentilah perkataan itu.”

Petikan ini merujuk kepada *Sejarah Melayu* (1996: 18):

“Adapun hikayatnya terlalu amat lanjut, jika kami hikayatkan semuanya, jemu orang yang mendengar dia, maka kami simpankan juga, kerana perkataan yang amat lanjut itu tiada gemar bagi orang yang berakal adanya.”

Tengku Said memendekkan petikan tersebut dan menulis apa yang penting sahaja. Menurut Noriah Taslim (2006: 38) dalam penulisan *Tuhfat Al-Nafis*, Raja Ali Haji amat berat sebelah, skeptikal dan memanipulatif terhadap sumbernya. Berat sebelah dalam erti kata ia memilih dan hanya mengambil episod-episod yang relevan dengan perancangan agung teksnya. Ada episod-episod mendapat pemerian

yang terperinci, sedangkan ada yang ditinggalkan terus, seperti episod perhubungan Melaka dengan Siam dan China yang amat penting bagi Melaka di dalam *Sejarah Melayu*, demikian juga tidak ada penyebutan tentang mitos asal usul yang begitu dititikberatkan di dalam *Sejarah Melayu*. Waadat yang mengawal dunia naratif *Sejarah Melayu* dan menjadi arus bawah yang cukup kuat dalam perjalanan plotnya, tidak mendapat perhatian dan penyebutan langsung oleh Raja Ali Haji.

Pemerintahan Sultan Mahmud Syah dan tindak tanduknya disorot dengan lengkap, sedangkan raja-raja lain digarap sepintas lalu. Skeptikal kerana ia meragui kemunasabahan pernyataan-pernyataan di dalam *Sejarah Melayu*. Manipulatif kerana ia mengubahsuai episod-episod *Sejarah Melayu*. Contohnya, penderhakaan diremehkan balasannya untuk mengurangkan aura balasan ghaib yang bersabit dengannya, sedangkan hukuman kepada kezaliman raja digerunkan dengan menghubungkan balasannya terus kepada punca kepada segala kuasa, iaitu Allah. Apa yang menarik di dalam *Tuhfat Al-Nafis* menurut Braginsky (1998: 272) ialah, walaupun dalam menceritakan kisah tewasnya Sultan Mahmud seperti pengarang *Hikayat Melayu* (Siak) bercerita, namun sambil berusaha membuktikan keabsahan penaklukan Bugis ke atas Johor, Raja Ali Haji tidak terlalu keras sikapnya terhadap idea tentang pembunuhan raja. Pertamanya, dia melukiskan perbuatan Sultan yang gila, terutama dengan menjatuhkan hukuman mati terhadap seorang perempuan yang hamil dan mengidam yang telah memakan seulas nangka raja. Sedangkan menurut adat yang terkenal di Riau dalam abad ke-19, raja yang gila atau murtad harus diturunkan dari takhta. Seterusnya, dia akhirnya menempatkan Bendahara sebagai pengganti sah Sultan yang tidak berketurunan dengan menolak mengakui hubungan keluarga Raja Kecil dengan Sultan Mahmud.

Penutup

Kesimpulannya, berbeza dengan *Hikayat Melayu* yang merujuk kepada teks kanon sepenuhnya atau *pastiches*. *Tuhfat al-Nafis* hanya memperlihatkan sedikit sahaja episod daripada teks kanon. Banyak episod digugurkan dan pengarang hanya mengambil skema apa yang dirasakan penting sahaja. Walau bagaimanapun, *Tuhfat al-Nafis* masih lagi merujuk kepada teks kanon walaupun dengan cara memparodikannya seperti mana yang telah dibincangkan sebelumnya.

Di dalam teks *Hikayat Melayu*, zaman Melaka mempunyai tiga tahap perkembangan, iaitu zaman bermulanya kerajaan di negeri Melaka, diperintah oleh beberapa orang raja, mengalami tahap kegemilangan dan kemasyhuran dan juga mengalami tahap kemerosotan dan kejatuhan. Zaman kegemilangan Melaka dikaitkan dengan sikap raja-rajanya yang adil, dan tidak menzalimi rakyat. Tahap kemerosotan kerajaan Melaka berlaku apabila berlakunya pembelotan oleh rakyat terhadap raja yang dirasakan tidak adil, kejam dan zalim.

Sultan Mahmud II yang telah dibunuh dikatakan telah meninggalkan pewaris yang sah di dalam teks *Hikayat Melayu*. Zaman selepas kejatuhan dan kemerosotan kesultanan Melayu Melaka diteruskan dengan zaman pemerintahan kerajaan Siak. Pemerintahan Siak digambarkan oleh pengarang dengan berlakunya perang saudara, kemasukan penjajah asing seperti Inggeris dan Belanda, hubungan baik pemerintah dengan penjajah, penjajah yang memonopoli perdagangan dan hasil bumi di Siak, raja yang menjalani kehidupan seperti rakyat biasa, contohnya menjalankan perniagaan, mendapat gaji daripada penjajah dan akhirnya hubungan baik di antara penjajah dan golongan diraja ini dilihat turut merubah keadaan sosiopolitik di Siak.

Berdasarkan ciri-ciri yang dijelaskan di atas, maka teks *Hikayat Melayu* adalah sebuah teks sastra sejarah. Sebagai sebuah karya sastra sejarah yang lahir selepas era *Sejarah Melayu*, maka teks ini cenderung untuk menjadikan teks *Sejarah Melayu* sebagai teks kanon. Kewujudan teks *Hikayat Melayu* adalah pada abad ke-19, terkemudian daripada teks *Sejarah Melayu*. Dalam hal ini, teks *Sejarah Melayu* dilihat juga sebagai teks Cermin kepada *Hikayat Melayu*.

Di dalam teks *Hikayat Melayu*, pengarang mengulang semula teks kanon dan ia dilihat sebagai pengulangan dalam bentuk *pastiche*. Konsep ini digunakan di dalam teks *Hikayat Melayu* yang meniru motif, tema, plot, episod dan lain-lain daripada teks kanon. Berbeza dengan kepengarangan teks *Tuhfat Al-Nafis* yang merujuk teks *Sejarah Melayu* sebagai kanon tetapi dalam bentuk parodi. Parodi dalam makalah ini bermaksud suatu bentuk sastra yang meniru dengan cara menterbalikkan imej atau struktur (yang ada di dalam teks lain) dengan menggunakan beberapa pendekatan seperti menyindir, menempelak, menghukum atau memuji teks asal atau teks rujukannya dalam menghasilkan karyanya yang baru.

Kewujudan semula teks *Hikayat Melayu* menjadi cermin kepada Cermin dilihat sebagai suatu pancaran imej yang secara terus dan langsung dari dalam teks *Sejarah Melayu* itu sendiri. Pengarang

Hikayat Melayu memantulkan kembali imej cermin tersebut tetapi dalam keadaan yang sedikit berbeza apabila kewujudan teks ini dipengaruhi oleh peranan pengarang pada masa teks itu dilahirkan.

Dalam penghasilan teks *Hikayat Melayu*, pengarang memilih peristiwa-peristiwa yang difikirkannya dapat memenuhi peranan yang diharapkan dilaksanakan oleh karya tersebut. Dalam memenuhi peranan tersebut, maka di dalam teks *Hikayat Melayu*, perihal mengenai susur galur diraja menjadi suatu dokumen yang amat penting untuk dirujuk oleh Tengku Said. Keturunan diraja Siak dikatakan berasal daripada Kesultanan Melayu Melaka melalui pewarisan keturunan yang sah, iaitu Raja Kecil yang dikatakan sebagai anak Almarhum Mangkat Dijulang (Sultan Mahmud II). Pewarisan susur galur ini diulang oleh Tengku Said di dalam teks *Hikayat Melayu* menunjukkan bahawa keturunan diraja Siak adalah keturunan raja yang berdaulat kerana mempunyai titisan darah tiga beradik yang turun ke Bukit Siguntang.

Begitu juga dengan *Tuhfat al-Nafis*, walaupun karya kanon yang dirujuk itu telah diringkaskan dan diparodikan, namun Raja Ali Haji masih lagi berada di ruang lingkup merujuk teks *Sejarah Melayu* sebagai kanon walaupun dia juga mempunyai falsafah tersendiri di sebalik terhasilnya *Tuhfat al-Nafis* itu. Di dalam *Tuhfat al-Nafis*, kesemua mitos telah digugurkan kecuali mitos pengislaman. Waadat turut digugurkan sebagai “*symbolic pendulum*” (sebagai nadi jatuh bangunnya Melayu itu). Di dalam *Tuhfat al-Nafis*, raja bukan lagi dewa, raja juga boleh dipecat dan pembunuhan serta pemecatan raja tidak akan menyebabkan berlakunya tulah.

Rujukan

- Abdul Rahman Kaeh, 1981. *Sejarah Melayu: Analisis isi dan fungsi*. Kuala Lumpur: Berita Publishing Sdn. Bhd.
- Abdul Rahman Kaeh, 1993. *Hikayat Hang Tuah: Analisis isi dan fungsi*. Kuala Lumpur: Berita Publishing Sdn. Bhd.
- Braginsky V.I., 1989. “Sistem Sastera Melayu Klasik dan Penilaiannya” dalam *Dewan Sastera* Oktober. Hlm: 42-51
- Braginsky V.I., 1998. *Yang indah, berfaedah dan kamal: Sejarah sastera Melayu dalam abad 7-19*. Jakarta: Inis.
- Fowler, Roger, 1987. *A dictionary of modern critical terms*. London: New York.

- Hikayat Melayu*, 1998. Muhammad Yusof Hashim (peny). Melaka: IKSEP.
- Hikayat Merong Mahawangsa*, 1991. Siti Hawa Salleh. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Hikayat Siak*, 1992. Muhammad Yusof Hashim (peny). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jelani Harun, 2002. “Pengaruh Bustan Al-Salatin dalam Kesusasteraan Melayu Tradisional” dalam *Tradisi dan modeniti*. Lalita Sinha (peny). Penang: Penerbit USM.
- Jelani Harun, 2003. *Pemikiran adab ketatanegaraan kesultanan Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jelani Harun, “Kekerasan Hukuman Silam: Suatu Interpretasi Berdasarkan Naskhah Undang-undang Melayu” dlm *Kertas kerja siri seminar bulanan naskhah Melayu 2007 Siri Ke 11*, 30 November 2007. Universiti Malaya: Akademi Pengajian Melayu.
- Matheson, Virginia, 1986. “Strategy of Survival: The Malay Royal Line of Lingga-Riau” dalam *JSEAS Jil. xvii, No.1*
- Muhammad Yusoff Hashim, 1989. *Kesultanan Melayu Melaka*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhammad Yusoff Hashim, 1992. *Pensejarahan Melayu: Kajian tentang tradisi Sejarah Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mukherjee, Radhakamal, 1951. *The social function of art*. West Port, Connecticut: Greenwood Press Publishers.
- Mohd Taib Osman, 1980. “Masyarakat, Kebudayaan dan Kesusasteraan Penulisan Kreatif” dalam *Kumpulan esei ceramah*. Ayob Yamin dan Hamzah Hamdani (peny). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd Taib Osman, 1987. *Tokoh-tokoh sastra Melayu klasik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd Taib Osman, 1987. “Raja Ali Haji dari Riau: Apakah Beliau Seorang Tokoh Transisi Atau Pujangga Klasik yang Akhir Sekali?” dalam *Tokoh-tokoh sastra Melayu klasik*.
- Mohamad Daud Mohamad, 1993. “Istana, Sastra, Manusia Kita” dalam *Dewan Sastra* Februari. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Noriah Taslim, 1986. *Asas-asas pembinaan epik*. Siri Edisi Awal. P. Pinang: Universiti Sains Malaysia.
- Noriah Taslim, 2006. *Syair Raja Muda Perlis: Teks dan Genealogi*. Pulau Pinang: Universiti Sains Malaysia.
- Noriah Taslim, 2006. *Dunia sahibul hikayat*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Siti Hawa Salleh, 1997. *Kesusasteraan Melayu abad kesembilan belas*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Siti Hawa Salleh, 2005. “Daripada Karya Kepada Pentas dan Sinematografi: Hanya Persoalan Interpretasi Semula” dalam *Dewan Sastra* Januari. Hlm: 33-39

- Sejarah Melayu*, 1970. Brown, C.C (ed). Oxford University Press.
- Sejarah Melayu*, 1977. Shellebear, W.G.(peny). Kuala Lumpur: Fajar Bakti.
- Sejarah Melayu*, 1996. A. Samad Ahmad (peny). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Tuhfat Al-Nafis*, 1998. Virginia Matheson (peny). Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan dan Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Wolff, Janet, 1981. *The social production of art*. London: The Maxmillan Press Ltd.